

## 以弗所书第六章译文对照

1【和合本】你们作儿女的，要在主里听从父母，这是理所当然的。

【和修订】作儿女的，你们要在主里<sup>28</sup>听从父母，这是理所当然的。

【新译本】你们作儿女的，要在主里听从父母，因为这是理所当然的。

【吕振中】做儿女的、你们要听从你们的父母；因为这是理所当然的。

【思高本】你们作子女的，要在主内听从你们的父母，因为这是理所当然的。

【牧灵版】你们做儿女的，要遵从父母，这是该尽的本份。

【现代本】作儿女的，你们要听从父母；这是基督徒的（有些古卷没有：基督徒的几字）本份。

【当代版】你们为人子女的，要尽本分在主的旨意范围内，听从父母。

【KJV】Children, obey your parents in the Lord: for this is right.

【NIV】Children, obey your parents in the Lord, for this is right.

【BBE】Children, do what is ordered by your fathers and mothers in the Lord: for this is right.

【ASV】Children, obey your parents in the Lord: for this is right.

2【和合本】“要孝敬父母，使你得福，在世长寿。”这是第一条带应许的诫命。

【和修订】要孝敬父母，使你得福，在世长寿。这是第一条带应许的诫命。

【新译本】“要孝敬父母，使你得福，在世长寿。”这是第一条带着应许的诫命。

【吕振中】“要孝敬你的父亲和母亲，使你亨通，在地上长寿”：这是第一条带着应许的诫命。

【思高本】“孝敬你的父亲和母亲——这是附有恩许的第一条诫命——

【牧灵版】“孝敬你的父母”，这是恩许中的第一条诫命；

【现代本】“要孝敬父母，你就事事亨通，在世上享长寿！”这是第一条带着应许的诫命。

【当代版】因为第一条附带应许的诫命就是：“当孝敬父母，使你蒙福添寿。”

【KJV】Honour thy father and mother; which is the first commandment with promise;

【NIV】Honor your father and mother"--which is the first commandment with a promise--

【BBE】Give honour to your father and mother (which is the first rule having a reward),

【ASV】Honor thy father and mother (which is the first commandment with promise),

3【和合本】—

【和修订】

【新译本】“要孝敬父母，使你得福，在世长寿。”这是第一条带着应许的诫命。

【吕振中】—

【思高本】为使你得到幸福，并在地上延年益寿。”

【牧灵版】“如此你便能得福，且在世上得享长寿。”

【现代本】—

【当代版】因为第一条附带应许的诫命就是：“当孝敬父母，使你蒙福添寿。”

【KJV】That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.

【NIV】that it may go well with you and that you may enjoy long life on the earth.”

【BBE】So that all may be well for you, and your life may be long on the earth.

【ASV】that it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.

4【和合本】你们作父亲的，不要惹儿女的气，只要照着主的教训和警戒养育他们。

【和修订】作父亲的，你们不要激怒儿女，但要照着主的教导和劝诫养育他们。

【新译本】你们作父亲的，不要激怒儿女，却要照着主的教训和劝戒，养育他们。

【吕振中】做父亲的、别惹你们儿女的气了；要用主的训练和警戒养育他们。

【思高本】你们作父母的，不要惹你们的子女发怒；但要用主的规和训诫，教养他们。

【牧灵版】做父母的，不必对孩子苛求动怒，但要用主的规范和训示来教育培养他们。

【现代本】作父亲的，你们不要激怒儿女，要用主的教导来养育栽培他们。

【当代版】你们为人父母的，责罚儿女不要过于严厉，也不要过分苛求，要照主的教训养育他们。

【KJV】And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.

【NIV】Fathers, do not exasperate your children; instead, bring them up in the training and instruction of the Lord.

【BBE】And, you fathers, do not make your children angry: but give them training in the teaching and fear of the Lord.

【ASV】And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but nurture them in the chastening and admonition of the Lord.

5【和合本】你们作仆人的，要惧怕战兢，用诚实的心听从你们肉身的主人，好象听从基督一般。

【和修订】作仆人的，你们要惧怕战兢，用诚实的心听从你们肉身的主人，好像听从基督一般；

【新译本】你们作仆人的，要存着敬畏、战兢和真诚的心，听从世上的主人，好像听从基督一样。

【吕振中】做仆人的、你们要敬畏战兢地、以心中的纯诚、听从按肉身做主人的，如同听从基督一样。

【思高本】你们作奴仆的，要战战兢兢，以诚实的心，听从你们肉身的主人，如同随同基督一样。

【牧灵版】为人奴仆的，要以敬畏、谨慎的态度和一颗如同敬畏基督般的忠心，来服从你们世上的主人。

【现代本】作奴仆的，你们要畏惧战兢，专心服从世上的主人，像事奉基督一样；

【当代版】你们作奴仆的，要以忠于基督的态度，谨谨慎慎、热热诚诚地一心一意服从主人，

【KJV】Servants, be obedient to them that are your masters according to the flesh, with fear and trembling, in

singleness of your heart, as unto Christ;

【NIV】Slaves, obey your earthly masters with respect and fear, and with sincerity of heart, just as you would obey Christ.

【BBE】Servants, do what is ordered by those who are your natural masters, having respect and fear for them, with all your heart, as to Christ;

【ASV】Servants, be obedient unto them that according to the flesh are your masters, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;

6【和合本】不要只在眼前事奉，像是讨人喜欢的，要象基督的仆人，从心里遵行神的旨意。

【和修订】不要只在人的眼前这样做，像仅是讨人的喜欢，而是作基督的仆人，从心里遵行神的旨意，

【新译本】作事不要只作给人看，像那些讨人欢心的一样，却要像基督的仆人，从心里遵行神的旨意，

【吕振中】不要单用眼见的服事像只讨人喜欢的，乃要像基督的仆人、从心里行神的旨意。

【思高本】不要只在人眼前服事，好像单讨人的喜欢，而要像基督的仆人，从心遵行天主的旨意；

【牧灵版】不要在人前才侍奉，为讨好人，要做基督的仆人，全心听从天主的旨意。

【现代本】不只在别人注意的时候这样做，想讨人的喜欢，而是作为基督的奴仆，要从心里来遵行神的旨意。

【当代版】不要为了博取主人的欢心，就只做一些表面的工作；却要切实地作基督的仆人，衷心地遵行神的旨意，

【KJV】Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;

【NIV】Obey them not only to win their favor when their eye is on you, but like slaves of Christ, doing the will of God from your heart.

【BBE】Not only under your master's eye, as pleasers of men; but as servants of Christ, doing the pleasure of God from the heart;

【ASV】not in the way of eyeservice, as men-pleasers; but as servants of Christ, doing the will of God from the heart;

7【和合本】甘心事奉，好象服事主，不象服事人。

【和修订】甘心服侍，好像服侍主，不像服侍人，

【新译本】甘心服务，像是服事主，不是服事人。

【吕振中】用善意服事着，如同服事主，不是服事人。

【思高本】甘心服事，好象服事主，而非服事人，

【牧灵版】心甘情愿地服务，就是在服侍主，而非服事人。

【现代本】你们要甘心乐意地尽奴仆的本份，像是在服事主，不是服事人。

【当代版】甘心乐意地殷勤工作。这并不是为了人，乃是为了主。

【KJV】 With good will doing service, as to the Lord, and not to men:

【NIV】 Serve wholeheartedly, as if you were serving the Lord, not men,

【BBE】 Doing your work readily, as to the Lord, and not to men:

【ASV】 with good will doing service, as unto the Lord, and not unto men:

8 【和合本】 因为晓得各人所行的善事，不论是为奴的，是自主的，都必按所行的得主的赏赐。

【和修订】 因为知道每个人所做的善事，不论是为奴的或是自主的，都必按所做的从主得到赏赐。

【新译本】 你们知道，无论是奴仆或自由的人，如果作了什么善事，都必从主那里得到赏赐。

【吕振中】 因为晓得各人、或为奴的或自主的、无论行了什么善事、都必从主得回好报。

【思高本】 因为你们知道：每一个人，或为奴的，或自主的，不论行了什么善事，都要按他所行的领取主的赏报。

【牧灵版】 要知道不管是奴仆还是自由人，都会因他的好表现得到主的赏报。

【现代本】 要知道，无论是奴仆或是主人，主都要照各人的好行为报答他。

【当代版】 要晓得：不管是为奴的，或是自由的，主都会论功行赏。

【KJV】 Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether he be bond or free.

【NIV】 because you know that the Lord will reward everyone for whatever good he does, whether he is slave or free.

【BBE】 In the knowledge that for every good thing anyone does, he will have his reward from the Lord, If he is a servant or if he is free.

【ASV】 knowing that whatsoever good thing each one doeth, the same shall he receive again from the Lord, whether he be bond or free.

9 【和合本】 你们作主人的，待仆人也是一理，不要威吓他们。因为知道，他们和你们同有一位主在天上；他并不偏待人。

【和修订】 作主人的，你们待仆人也是一样，不要威吓他们，因为知道他们和你们在天上同有一位主，他并不偏待人。

【新译本】 你们作主人的，也要照样对待仆人，不要威吓他们；你们知道，他们和你们在天上同有一位主，他并不偏待人。

【吕振中】 做主人的、你们对仆人也要同样地行。要停止怨吓；因为知道有主在天上，不但是他们的主，也是你们的主；他不以貌取人。

【思高本】 至于你们作主人的，要同样对待奴仆，戒用恐吓，因为你们知道，他们和你们在天上有一个主，而且他是不看情面的。

【牧灵版】 至于做主人的，要同样好好地对待奴仆，不可威吓他们；因为你们知道，你们和他们有一位在诸天之上的主。他待人大公无私，没有差别。

【现代本】作主人的，你们也要好好地对待奴仆，不要威吓他们。要知道，你们和你们的奴仆同有一位在天的主人；他要用同样的标准来对待每一个人。

【当代版】你们作主人的，也须善待仆人，不可威吓他们。因为你们主仆都同有一位主人在天上，祂是大公无私，绝不偏待人的。

【KJV】And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.

【NIV】And masters, treat your slaves in the same way. Do not threaten them, since you know that he who is both their Master and yours is in heaven, and there is no favoritism with him.

【BBE】And, you masters, do the same things to them, not making use of violent words: in the knowledge that their Master and yours is in heaven, and he has no respect for a man's position.

【ASV】And, ye masters, do the same things unto them, and forbear threatening: knowing that he who is both their Master and yours is in heaven, and there is no respect of persons with him.

10 【和合本】我还有末了的话：你们要靠着主，倚赖他的大能大力，作刚强的人。

【和修订】最后，你们要靠着主，依赖他的大能大力作刚强的人。

【新译本】最后，你们要靠主的大能大力，在他里面刚强。

【吕振中】最后的话，你们要在主里、靠他力量的权能作刚强的人。

【思高本】此外，你们务要在主内，藉他的能力作坚强的人。

【牧灵版】除此之外，你们应借主的力量和威能，在他内坚强起来。

【现代本】最后，你们要倚靠主的大能力作坚强的人。

【当代版】最后，希望你们靠着主的力量做刚强的人，

【KJV】Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.

【NIV】Finally, be strong in the Lord and in his mighty power.

【BBE】Lastly, be strong in the Lord, and in the strength of his power.

【ASV】Finally, be strong in the Lord, and in the strength of his might.

11 【和合本】要穿戴神所赐的全副军装，就能抵挡魔鬼的诡计。

【和修订】要穿戴神所赐的全副军装，好抵挡魔鬼的诡计。

【新译本】要穿戴 神所赐的全副军装，使你们能抵挡魔鬼的诡计。

【吕振中】要穿戴神的军装，使你们能站稳、来抵挡魔鬼的诡计。

【思高本】要穿上天主的全副武装，为能抵抗魔鬼的阴谋，

【牧灵版】配上天主的全副装备，用来对付魔鬼的攻击。

【现代本】你们要穿戴神所赐的全副军装，好使你们能站稳，来抵御魔鬼的诡计。

【当代版】要穿戴神所赐的全副的军装，这样就能防御魔鬼的阴谋了。

【KJV】Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.

【NIV】Put on the full armor of God so that you can take your stand against the devil's schemes.

【BBE】Take up God's instruments of war, so that you may be able to keep your position against all the deceits of the Evil One.

【ASV】Put on the whole armor of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.

12【和合本】因我们并不是与属血气的争战（原文作摔跤；下同），乃是与那些执政的、掌权的、管辖这幽暗世界的，以及天空属灵气的恶魔争战。

【和修订】因为我们的争战并不是对抗属血气的人，而是对抗那些执政的、掌权的、管辖这幽暗世界的，以及天空灵界的恶魔。

【新译本】因为我们的争战，对抗的不是有血有肉的人，而是执政的、掌权的、管辖这黑暗世界的和天上的邪灵。

【吕振中】因为我们的战斗并不是对属血与肉的人，乃是对‘众执政的’‘众掌权的’，对那些统辖这‘黑暗’世界的、对天界中诸恶灵。

【思高本】因为我们战斗不是对抗血和肉，而是对抗率领者，对抗掌权者，对抗这黑暗世界的霸主，对抗天界邪恶的鬼神。

【牧灵版】配上天主的全副装备，用来对付魔鬼的攻击。

【现代本】因为我们不是对抗有血有肉的人，而是对天界的邪灵，就是这黑暗世代的执政者、掌权者，跟宇宙间邪恶的势力作战。

【当代版】因为我们作战的对象，不是这世界上有血肉之躯的人，而是掌管着这个黑暗世界的邪恶势力，以及天际的邪灵。

【KJV】For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places.

【NIV】For our struggle is not against flesh and blood, but against the rulers, against the authorities, against the powers of this dark world and against the spiritual forces of evil in the heavenly realms.

【BBE】For our fight is not against flesh and blood, but against authorities and powers, against the world-rulers of this dark night, against the spirits of evil in the heavens.

【ASV】For our wrestling is not against flesh and blood, but against the principalities, against the powers, against the world-rulers of this darkness, against the spiritual hosts of wickedness in the heavenly places.

13【和合本】所以，要拿起神所赐的全副军装，好在磨难的日子抵挡仇敌，并且成就了一切，还能站立得住。

【和修订】所以，要拿起神所赐的全副军装，好在邪恶的日子能抵挡仇敌，并且完成了一切后还能站立得住。

【新译本】所以要穿起 神所赐的全副军装，使你们在这邪恶的时代里可以抵挡得住，并且在作完了一切之后，还能站立得稳。

【吕振中】故此你们要拿起神的军装，好在险恶的日子能抵挡得住；并且既作成了一切事，还能站稳。

【思高本】为此，你们应拿起天主的全副武装，为使你们在邪恶的日子能够抵得住，并在获得全胜之后，仍屹立不动。

【牧灵版】因此，你们有了天主万全的武装，要用尽一切方法，在困苦难熬的日子为保护你们的阵地而坚忍抵抗。

【现代本】因此，你们要以神所赐的武器装备自己，好在险恶的日子里能够抵抗敌人的攻击，战斗到底，始终守住阵地。

【当代版】所以，应该用神所赐的全副武装，装备自己，好在邪恶的日子里可以抵挡魔鬼，到战争完毕的时候，依旧昂然站稳。

【KJV】Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

【NIV】Therefore put on the full armor of God, so that when the day of evil comes, you may be able to stand your ground, and after you have done everything, to stand.

【BBE】For this reason take up all the arms of God, so that you may be able to be strong in the evil day, and, having done all, to keep your place.

【ASV】Wherefore take up the whole armor of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and, having done all, to stand.

14【和合本】所以要站稳了，用真理当作带子束腰，用公义当作护心镜遮胸，

【和修订】所以，要站稳了，用真理当作带子束腰，用公义当作护心镜遮胸，

【新译本】因此，你们要站稳，用真理当带子束腰，披上公义的胸甲，

【吕振中】所以你们要站稳，你们的腰用真诚束好了，义的胸甲穿上了，

【思高本】所以要站稳！用真理作带，束起你们的腰，穿上正义作甲，

【牧灵版】你们要用真理束腰；穿戴正义的胸甲；

【现代本】所以，你们要准备好。要以真理作腰带，以正义作护胸甲，

【当代版】弟兄姊妹们，务要站稳！用“真理”束腰，以“公义”当作护心镜遮胸，

【KJV】Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;

【NIV】Stand firm then, with the belt of truth buckled around your waist, with the breastplate of righteousness in place,

【BBE】Take your place, then, having your body clothed with the true word, and having put on the breastplate of righteousness;

【ASV】Stand therefore, having girded your loins with truth, and having put on the breastplate of righteousness,

15【和合本】又用平安的福音当作预备走路的鞋穿在脚上。

【和修订】又用和平的福音当作预备走路的鞋穿在脚上。

【新译本】把和平的福音预备好了，当作鞋子，穿在脚上，

【吕振中】也把和平福音之准备着上了脚。

【思高本】以和平的福音作准备走路的鞋，穿在脚上；

【牧灵版】以竭尽全力宣扬和平福音作鞋子；

【现代本】以随时宣扬和平的福音作鞋子穿上。

【当代版】穿上“和平福音”的鞋子准备行动。

【KJV】And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;

【NIV】and with your feet fitted with the readiness that comes from the gospel of peace.

【BBE】Be ready with the good news of peace as shoes on your feet;

【ASV】and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace;

16【和合本】此外，又拿着信德当作藤牌，可以灭尽那恶者一切的火箭；

【和修订】此外，要拿信德当作盾牌，用来扑灭那恶者一切烧着的箭。

【新译本】拿起信心的盾牌，用来扑灭那恶者所有的火箭；

【吕振中】此外又拿起了信仰的盾牌；用这个就能扑灭那邪恶者一切烧着的箭。

【思高本】此外，还要拿起信德作盾牌，使你们能以此扑灭恶者的一切火箭；

【牧灵版】常举信德的盾牌，用来阻挡邪魔射出的燃火利箭。

【现代本】要常常拿着信心的盾牌，好使你们能够抵御那邪恶者所射出的一切火箭。

【当代版】此外，又要拿稳“信心”的盾牌，抵挡恶魔的烈焰火箭。

【KJV】Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.

【NIV】In addition to all this, take up the shield of faith, with which you can extinguish all the flaming arrows of the evil one.

【BBE】And most of all, using faith as a cover to keep off all the flaming arrows of the Evil One.

【ASV】withal taking up the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the evil one.

17【和合本】并戴上救恩的头盔，拿着圣灵的宝剑，就是神的道；

【和修订】要戴上救恩的头盔，拿着圣灵的宝剑—就是神的道。

【新译本】并且要戴上救恩的头盔，拿起圣灵的宝剑，就是神的道，

【吕振中】你们要把救恩的头盔和圣灵的宝剑、就是神的话语、接过来。

【思高本】并戴上救恩当盔，拿着圣神作利剑，即天主的话，

【牧灵版】戴上救恩的头盔，佩好圣神之剑，就是天主的圣言。

【现代本】你们要以救恩作头盔，以神的话作圣灵所赐的宝剑。

【当代版】更要戴上“救恩”的头盔，紧握“圣灵的宝剑”，就是神的道。

【KJV】And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:

【NIV】Take the helmet of salvation and the sword of the Spirit, which is the word of God.



【BBE】 And take salvation for your head-dress and the sword of the Spirit, which is the word of God:

【ASV】 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:

18 【和合本】 靠着圣灵，随时多方祷告祈求；并要在此警醒不倦，为众圣徒祈求，

【和修订】 要靠着圣灵，随时多方祷告祈求，并要为此警醒不倦，为众圣徒祈求。

【新译本】 借着各样的祷告和祈求，随时在圣灵里祈祷，并且要在这事上恒久警醒，为众圣徒祈求。

【吕振中】 借着各样的祷告和祈求、时时刻刻用心灵祈祷；以十二分的恒心专在这事上觉醒着，为众圣徒祈求，

【思高本】 时时靠着圣神，以各种祈求和哀祷祈祷；且要醒寤不倦，为众圣徒祈求，

【牧灵版】 时时向圣神恳求祈祷。时时警惕，注意观察，不断为所有圣徒祈祷。

【现代本】 你们要在祷告中祈求神的帮助，常常随从圣灵的带领祷告。要事事警醒，不可放松；要不断地为信徒们祷告。

【当代版】 随着圣灵的感动，常常专心祷告，恳切祈求；提高警觉；并且要不断地为圣徒代祷。

【KJV】 Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;

【NIV】 And pray in the Spirit on all occasions with all kinds of prayers and requests. With this in mind, be alert and always keep on praying for all the saints.

【BBE】 With prayers and deep desires, making requests at all times in the Spirit, and keeping watch, with strong purpose, in prayer for all the saints,

【ASV】 with all prayer and supplication praying at all seasons in the Spirit, and watching thereunto in all perseverance and supplication for all the saints,

19 【和合本】 也为我祈求，使我得着口才，能以放胆开口讲明福音的奥秘，

【和修订】 也要为我祈求，让我有口才，能放胆开口讲明福音的奥秘，

【新译本】 也要为我祈求，使我传讲的时候，得着当说的话，可以坦然无惧地讲明福音的奥秘，

【吕振中】 也替我求，使我在开口时、得到适当的话语，可以放胆无惧播知福音的奥秘

【思高本】 也为我祈求，使我在开口的时候，赐我能说相称的话，能放心大胆地传扬福音的奥——

【牧灵版】 也为我祈祷：使我有适当的言词，在适当的机会向人大胆地宣扬福音的奥妙。

【现代本】 也要为我祷告，求神赐给我适当的话，在我该讲的时候，能够大胆地开口传扬福音的奥秘。

【当代版】 也请你们为我祈祷，求神赐我口才，让我勇敢地开口，把福音的奥秘讲解明白，

【KJV】 And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,

【NIV】 Pray also for me, that whenever I open my mouth, words may be given me so that I will fearlessly make known the mystery of the gospel,

【BBE】 And for me, that words may be given to me in the opening of my mouth, to make clear without fear the

secret of the good news,

【ASV】And on my behalf, that utterance may be given unto me in opening my mouth, to make known with boldness the mystery of the gospel,

20 【和合本】（我为这福音的奥秘作了带锁链的使者），并使我照着当尽的本分放胆讲论。

【和修订】我为这福音的奥秘作了带锁链的使者，让我能照着当尽的本分放胆宣讲。

【新译本】（我为这奥秘作了被捆锁的使者），也使我照着应当说的，放胆宣讲这福音的奥秘。

【吕振中】[为了这个、我做带锁才的大使]，使我在上头放胆无惧、照所应该讲的来讲。

【思高本】为这福音我竟作了带锁的使者——使我能放心大胆，照我应该宣讲的去宣讲。

【牧灵版】我是福音的使者，即使为此戴手铐脚镣，我还要以无畏的精神在该说话的时候说话。

【现代本】虽然我带着锁链，我却是为这福音的缘故作特使的。你们要祈求主赐给我勇气讲应该讲的话。

【当代版】为此我也成了一个披枷带锁的福音使者；也让我克尽己职放胆传道。

【KJV】For which I am an ambassador in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak.

【NIV】for which I am an ambassador in chains. Pray that I may declare it fearlessly, as I should.

【BBE】For which I am a representative in chains, and that I may say without fear the things which it is right for me to say.

【ASV】for which I am an ambassador in chains; that in it I may speak boldly, as I ought to speak.

21 【和合本】今有所亲爱、忠心事奉主的兄弟推基古，他要把我的事情，并我的景况如何全告诉你们，叫你们知道。

【和修订】今有亲爱、忠心服事主的弟兄推基古，为了你们也明白我的事情和我的景况，他会让你们知道一切的事。

【新译本】亲爱的推基古弟兄是主里忠心的仆人，他会把我的一切都告诉你们，使你们可以知道我的景况。

【吕振中】但是为要叫你们也知道我的景况、我怎样起居，今有在主里的亲爱弟兄、忠信的仆役、推基古、要将一切的事报给你们知道。

【思高本】今有我可爱的弟兄，且忠于主的服务者提希苛给你们报告一切，好使你们知道我的事和我现在做什么。

【牧灵版】如果你们想知道我的近况，提希苛会跟你们说明。他是令人喜爱的弟兄，更是基督忠诚的仆人。

【现代本】推基古会把一切有关我的事都告诉你们，让你们知道我的情况。他是我们所亲爱、忠心事奉主的弟兄。

【当代版】至于我的近况，我亲爱又忠心的同工推基古弟兄会详细告诉各位的。

【KJV】But that ye also may know my affairs, and how I do, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the

Lord, shall make known to you all things:

【NIV】Tychicus, the dear brother and faithful servant in the Lord, will tell you everything, so that you also may know how I am and what I am doing.

【BBE】But so that you may have knowledge of my business, and how I am, Tychicus, the well-loved brother and tested servant in the Lord, will give you news of all things:

【ASV】But that ye also may know my affairs, how I do, Tychicus, the beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:

22【和合本】我特意打发他到你们那里去，好叫你们知道我们的光景，又叫他安慰你们的心。

【和修订】我特意打发他到你们那里去，好让你们知道我们的情况，又让他安慰你们的心。

【新译本】为了这缘故，我就差他到你们那里去，好让你们明白我们的近况，并且叫他安慰你们的心。

【吕振中】我打发了他到你们那里去，特为的要让你们知道我们的情形，并使他鼓励你们的心。

【思高本】我特意打发他到你们那里去，为叫你们知道我们的情形，并叫他安慰你们的心。

【牧灵版】我派他去你们那里，目的就是让你们知道我的情况，也为了安慰鼓励你们。

【现代本】我派他到你们那里去的目的是让你们知道我们这里的情况，使你们得到鼓励。

【当代版】我叫他到你们那里去，除了报告我的近况之外，同时，也叫他去安慰鼓励你们。

【KJV】Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and that he might comfort your hearts.

【NIV】I am sending him to you for this very purpose, that you may know how we are, and that he may encourage you.

【BBE】Whom I have sent to you for this very purpose, so that you may have knowledge of our position, and that he may give comfort to your hearts.

【ASV】whom I have sent unto you for this very purpose, that ye may know our state, and that he may comfort your hearts.

23【和合本】愿平安、仁爱、信心、从父神和主耶稣基督归与弟兄们！

【和修订】愿平安<sup>an</sup>、慈爱、信心从父神和主耶稣基督归给弟兄们。

【新译本】愿平安、慈爱、信心，从父神和主耶稣基督临到众弟兄。

【吕振中】愿弟兄们由父神和主耶稣基督得到平安与爱同信！

【思高本】愿平安、爱德和信德由天主父和主耶稣基督赐与众弟兄！

【牧灵版】愿天主父与主耶稣基督将平安、仁爱和信德赐给所有的弟兄。

【现代本】愿父神和主耶稣基督赐平安、仁爱，和信心给弟兄们。

【当代版】但愿天父神和主耶稣基督，把平安、爱心和信心赐给各位弟兄姊妹。

【KJV】Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

【NIV】Peace to the brothers, and love with faith from God the Father and the Lord Jesus Christ.

【BBE】 Peace be to the brothers, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

【ASV】 Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

24 【和合本】 并愿所有诚心爱我们主耶稣基督的人都蒙恩惠！

【和修订】 愿所有恒心爱我们主耶稣基督的人都蒙恩惠。

【新译本】 愿一切以不朽的爱爱我们主耶稣基督的人，都蒙恩惠。【吕振中】 凡爱我们主耶稣基督的人、愿恩惠永与他们同在于不朽中（或译：‘凡爱我们主耶稣基督至于不朽的人、愿恩惠永与他们同在’！

【思高本】 愿恩宠与那些以永恒不变的爱爱我们的主耶稣基督的人同在！

【牧灵版】 愿所有恒心爱我们主耶稣基督的人蒙受恩宠。

【现代本】 愿神赐恩典给所有恒心爱我们的主耶稣基督的人！

【当代版】 又愿主的恩福，与那些忠贞爱主的人永远相偕！

【KJV】 Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

【NIV】 Grace to all who love our Lord Jesus Christ with an undying love.

【BBE】 Grace be with all those who have true love for our Lord Jesus Christ.

【ASV】 Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ with a love incorruptible.